

CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

NAME:	Urbaniak	FIRST NAMES:	Joanna, Maria
ADDRESS:	Sint-Salvatorstraat 8	TOWN:	9000 Gent
PHONE:	+32(0)9 223 56 54	MARITAL STATUS:	Married
E-MAIL:	info@urbaniak.be	MOBILE PHONE:	+32(0)497 92 85 27
DATE OF BIRTH:	27 June 1974	PLACE OF BIRTH:	Wroclaw, Poland
NATIONALITY:	Polish / Belgian	DRIVING LICENSE:	B

PROFESSIONAL EXPERIENCE

DATES (FROM-TO): June 2006 – to date

FUNCTION: Conference interpreter and translator
LANGUAGE COMBINATION: Polish-A, Dutch-B, German-C, English-C

DESCRIPTION: Simultaneous and consecutive interpreting during conferences:
- European Work Councils
- trade union organizations,
- educational and other non-profit organisations,
- public sector (Eurojust, Ministry of Foreign Affairs)
Technical translations, social sector, European documents, commercial documents, juridical documents, literature. Member of examination board “Social Interpreting Polish” at Kruispunt Migratie-Integratie in Brussels.

DATES (FROM-TO): October 2004 – to date

FUNCTION: Freelance translator and interpreter
LANGUAGE COMBINATION: Polish-A, Dutch-B, German-C, English-C
DESCRIPTION: Interpreting (consecutive, liaison, whispered):
- trainings
- commercial meetings
- fares
Translation:
- websites
- folders
- manuals
- technical translation
- literary translation.
Sworn translation and interpreting:
- public organizations (police, court)

DATES (FROM-TO): 9 May 2001 – 31 October 2004
FUNCTION: Dispatcher Eastern Europe
DESCRIPTION: organization of transport between Eastern- and Western Europe
EMPLOYER: Lalemant Trucking, Gent

DATES (FROM-TO): 9 October 2000 till 26 March 2001
FUNCTION: Area Sales Manager
DESCRIPTION: international sales of floor coverings (area Eastern Europe)
EMPLOYER: IDEAL Floorcoverings Wielsbeke nv

DATES (FROM-TO): September 1999 – April 2000
FUNCTION: Translator and Interpreter Polish >< Dutch
DESCRIPTION: organization behind Polish opera performances in the Netherlands
EMPLOYER: Supierz Artist Management, Amersfoort, NL

DATES (FROM-TO): February 1998 – August 1999
FUNCTION: Translator and Interpreter Polish – Dutch – German
DESCRIPTION: translation of rapports, interpreting during meetings
EMPLOYER: Schadebureau O & O, Wroclaw, Poland

EDUCATION

COURSE: Postgraduate European Master in Conference Interpreting
ORGANIZATION: HIVT Antwerp, Belgium
PERIOD: Academic year 2005-2006

COURSE: Postgraduate Study of European Integration
ORGANIZATION: University of Warschau, Poland
PERIOD: October 2002 – August 2003

COURSE: Dutch and German Philology, Master
ORGANIZATION: University of Wroclaw, Poland
Ul. Kuźnicza 22, PL - Wroclaw
PERIOD: October 1993 – September 1998

OTHER TRAININGS AND CERTIFICATES

1999 First Certificate of English (Wroclaw, Poland)
1998 Certificate “Nederlands als Vreemde Taal “
1998 Certificate “Staatsexamen Nederlands als Tweede Taal”
1997 Scholarship Tempus program, University of Utrecht